KALDEREROAK 2010 CALDEREROS

PRENTSA DOSSIERRA - DOSSIER DE PRENSA

AURKIBIDEA - ÍNDICE

- Kaldereroen Historia
  Historia Caldereros 03
- Hungariako kaldereroen Konpartsa Tradizionala
  Comparsa Tradicional de Caldereros de la Hungría........................ 05
- Juan Rafael Alday Lasarte. Omenaldia / Homenaje 06
- Abestiak
  Canciones 10
- Kaldereroak auzoetan
  Caldereros en los barrios 13
- Artzaiak eta Iñudeak: Egitaraua
  Artzaias e Iñudes:Programa 15
- Kresala - Alde Zaharra / Parte Vieja 16
- Artaiñu - Groseko Artzai eta Iñudeak Konpartsa - Gros 19
- Antiguotarrak Dantza Taldea - Antigua / Antiguo 20
- Amara Ikasbide Elkartea - Amara 21

HISTORIA

XIX. mendearen lehenengo erdian ospatzen ziren Inauterietan aurrekari batzuk izan arren, Hungariar Kaldereroen Konpartsak, aurrenekoak, 1884ko otsailaren 2an desfilatu zuen Donostiatik, larunbat goiz batean, Kandelariaren jaiegun katolikoa ospatzen zenean. “Unión Artesana” eta “La Fraternal” herri elkarteek antolatu zuten ekitaldi hura, garai hartan urtarrilaren 20an hasten ziren inauteri ospakizun ugarien barruan. Konpartsa Raimundo Sarrieguiren musikak eta Adolfo Combaren letrak lagunduta irten zen lehen aldiz. Geroago, 1886an, Victoriano Iraolaren “Begi urdin bat” euskarazko abestia gehitu zuten errepertorioan.

Jai honek, sortu zenetik eta 1958ra arte, gorabehera handiak izan zituen; izan ere, oso aldi arrakastatsuak izan bazituen ere, beste zenbaitetan desagertzeko zorian egon zen. Bestalde, jai hau antolatzen zuten herri elkarteak aldatzen joan ziren (“Euskaldun Fedea” 1900ean, “Sporti-Clay”, “Amistad Donostiarra” eta “Port Arthur” 1905ean, “Euskal Billera” 1909an eta abar). 1912an, gainbehera nabarmena izan zuen jaiak Pio X.a Aita Santuak lanegun deklaratu zuelako ordura arte jaiegun izandako Kandelaria eguna. Erreferentzia batzuk badaude Kaldereroak 1923an irten zirela ziurtatzen dutenak. Jai hau, ordea, 1924an berreskuratu ahal izan zen “Gaztelupe” elkarteari esker, gauez ospatzea izanik elkarte honek gehitutako berrikuntza, Kandelaria jaia laneguna izatea eragozpen bat zelako batik bat. Gainera, hurrengo urtean hartzaren eta animali hezitzailearen pertsonaiak gehitu zituzten, eta baliteke erreginarena ere. Baina, ahaleginak ahalegin, behea jo zuen berriro jai honek.

Hurrena ezagutu zuen goraldia 1942an izan zen, aldi hartan “Gaztelubide”-ri esker, eta elkarte honek antolatu zuen ospakizuna 1968ra arte. Aurreneko hamabost urteetan gorabehera batzuk egon ziren, eguraldi txarra, diru arazoak eta beste arazo batzuk izan zituztelako, baina 1959 et 1968 urte bitartean urtero ospatu izan zen. Azken hamarkada hartan jaiak nabarmen egin zuen gora, urtero ospatu ahal izateaz gainera erreginaren irudia mantendu zutelako eta Antiguon (1968) konpartsa berri bat agertu zelako. Dena den, ospakizunaren eguna aldatzea izan zen berrikuntza adierazgarriena: 1962az geroztik Kandelariaren egun tradizional baina batere praktikoa ez zenaren ordez, otsailaren lehenengo larunbata aukeratu zuten. Zoritxarrez, ordea, onerako izan zen eboluzio horretan etenaldi bat sortu zen 1969 eta 1971 urte bitartean arazo politikoak zirela eta jai hau ospatzeari utzi zitzaiolako.

Kaldereroen azkeneko susperraldia (betirako espero duguna) 1972an gertatu zen, herri elkarte eta hiritar talde batekin lankidetzan eta Kultur eta Turismo Ekintzetxeak babestuta. Harrezkero jai honek ez du etenaldi gehiago izan. Gainera, 80ko urteetatik aurrera konpartsa gehiago sortzen joan dira, auzokoak (adibidez, Grosen 1985ean) baita haurrenak ere (Euskal Billera, 1984an) ospakizun hau denboran eta espazioan zabalduz. Azkenik, 2005ean, banaketa bat gertatu zen emakumeak abeslari gisa sartu izanaren inguruan piztutako polemikagatik.

HISTORIA

Aunque tuvo algunos antecedentes en los Carnavales de la primera mitad del siglo XIX, la originaria Comparsa de Caldereros Húngaros desfiló en San Sebastián en la mañana del sábado 2 de febrero de 1884, católica festividad de la Candelaria. Fue organizada por las sociedades populares “La Unión Artesana” y “La Fraternal” como parte de los extensos festejos carnavalescos que en aquella época se iniciaban el 20 de enero. En su primera salida la Comparsa contó con música de Raimundo Sarriegui y letra de Adolfo Comba. No obstante, la canción en euskara “Begi urdin bat”, obra de Victoriano Iraola, no apareció hasta 1886.

A partir de la fundación de la fiesta, y hasta 1958, su celebración fue muy irregular, alternándose periodos de gran éxito con otros de casi total desaparición. Asimismo, las sociedades populares organizadoras fueron variando (Euskaldun Fedea en 1900, “Sporti-Clay”, “Amistad Donostiarra” y “Port Arthur” en 1905, Euskal Billera en 1909, etc.). En 1912, la fiesta entró en una marcada decadencia porque el Papa Pío X declaró laborable el hasta entonces festivo día de la Candelaria. Aunque existen referencias a una salida de los Caldereros en 1923, la verdadera recuperación de este festejo se produjo en 1924 de la mano de “Gaztelupe”. Esta sociedad aportó como novedad el horario nocturno, que permitía paliar el problema de que la Candelaria fuese laborable. Además, al año siguiente fueron introducidos los personajes del oso y el domador y posiblemente el de la reina. A pesar de todo este esfuerzo, la fiesta volvió a decaer.

El siguiente auge tuvo lugar en 1942, esta vez gracias a “Gaztelubide”, quien se encargó de su organización hasta 1968. Durante la primera quincena de años hubo ciertos altibajos (debidos a cuestiones económicas, mal tiempo y otros problemas) pero entre 1959 y 1968 se reiteró anualmente. En esa última década se produjo una mejora notable de la fiesta ya que a la capacidad para celebrarse con regularidad se unió la consolidación del personaje de la reina y la aparición de una nueva comparsa en el Antiguo (1968). Sin embargo, la novedad más significativa fue el cambio de fecha de salida: a partir de 1962 el tradicional pero poco práctico día de la Candelaria fue sustituido por el primer sábado de febrero. Desgraciadamente, esta positiva evolución quedó truncada al ser suspendida la fiesta por motivos políticos entre 1969 y 1971.

El último (y esperemos que definitivo) resurgimiento de los Caldereros tuvo lugar en 1972, auspiciado por el Centro de Atracción y Turismo en colaboración con un grupo de sociedades populares y ciudadanos. Desde entonces no ha habido más interrupciones. Además, a partir de la década de los 80 han ido creándose nuevas comparsas de barrio (por ejemplo, Gros en 1985) y/o infantiles (Euskal Billera en 1984) que han extendido la fiesta en el tiempo y en el espacio. Finalmente, en 2005 se produjo una escisión debido a la polémica sobre la incorporación de la mujer como cantante.

HUNGARIAKO KALDERERROEN KONPARTSA TRADIZIONALA
COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA

OTSAILAK 6 FEBRERO

21.50 h Kaldereroen elkarretaratzea Fermin Calbeton kalean, Lasala plazaren parean.
Concentración de caldereros en la C/Fermín Calbetón, a la altura de Plaza Lasala.

22.00 h Desfilearen hasiera ondorengo kale eta plazetatik:
Inicio del desfile que transcurrirá por las siguientes calles y plazas:

IBILBIDEA ETA ORDUTEGIAK RECORRIDO Y HORARIOS	
21,50	FERMIN CALBETON (ARDATZA)
22,00	SALIDA POR FERMIN CALBETON PARADA ANTE EL BARTOLO
22,05	FERMIN CALBETON, S.JERONIMO, PZ. CONSTITUCION
22,15	PLAZA CONSTITUCION (CAMPAMENTO)
22,45	NARRIKA, EMBELTRAN, BOULEVARD, SAN JUAN
22,55	PLAZA SARRIEGI, SAN JUAN
23,05	BOULEVARD, ALDAMAR
23,15	ALDAMAR (BAR CUBI)
23,25	ALDAMAR, SORALUCE
23,30	ARTESANA
23,40	SORALUCE, 31 DE AGOSTO
23,45	PLACA CONMEMORATIVA
23,50	31 DE AGOSTO
00,00	KANOIETAN, HAMAIKA
00,05	31 DE AGOSTO
00,10	GAZTELUPE
00,15	31 DE AGOSTO
00,20	SANTA MARIA
00,25	MAYOR, FERMIN CALBETON, MARI
00,35	EUSKAL BILERA
00,40	MARI, VIRGEN DEL CORO
00,50	VIRGEN DEL CORO, GAZTELUBIDE
01,20	FINAL Y DISOLUCION DE LA COMPARSA

ANTOLATZAILEA:
Donostia Kultura Festak eta Donostiako Alde Zaharreko Elkarteak

ORGANIZA:
Donostia Kultura Festak y Sociedades Populares de la Parte Vieja de San Sebastián.

HUNGARIAKO KALDEREROEN KONPARTSA TRADIZIONALA
COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA

OMENALDIA - HOMENAJE

Kontxako Baranda sortu zuenetik 100 urte betetzen direla-eta, Hungariako Kaldereroen Konpartsa Tradizionalak barandaren egilea, **Juan Rafael Alday Lasarte** arkitekto donostiarra, omenduko du.

Juan Rafael Alday Lasarte Donostian 1870an jaiotako arkitekto donostiarra izan zen. Madrilen graduatu zen 1903an eta bere jaioterriko hainbat lanen egilea da. Esaterako, Prim kaleko 22. zenbakiko eraikina (1905), San Martin Azokaren zaharberritzea (1907), Amarako eskolen zabaltzea eta Kontxa Pasealekua (1908), Kontxa Pasealekuko baranda (1910) edo Zuloagako Eskolen berritzea (1912).

1909an José Goikoa ordezkatu zuen udaleko arkitekto gisa. 1915ean Pasealeku Berria eraikitzeko proiektua aurkeztu zuen Balanzarrekin batera. Urtebete geroago, Itsas Kursaal Handia berria aukeratzeko izendatutako epaimahaiko kide izan zen. 1924an Udaletxe zaharraren birmoldaketaz eta 1926an San Telmoren zaharberritzeaz arduratu zen.

Harenak dira ere Bretxako Azokako Arrandegiko eraikina (1928), Antzoki Zaharra (1931) eta egun Suhiltzaile-parkea, Udaltzaingoaren bulegoak eta Musika Kontserbatorioa kokatzen diren Easo kaleko eraikina.

Con motivo de cumplirse **los 100 años de la creación de la barandilla de La Concha**, la Comparsa Tradicional de Caldereros de la Hungría quiere rendir homenaje al autor de la misma, el arquitecto donostiarra **Juan Rafael Alday Lasarte**.

Juan Rafael Alday Lasarte fue un arquitecto guipuzcoano nacido en Donostia - San Sebastián en 1870. Se graduó en Madrid en 1903 y es autor de numerosas obras en su ciudad natal como por ejemplo el edificio de la calle Prim 22 (1905), la reforma del Mercado de San Martín (1907), la ampliación de las escuelas de Amara y el Paseo de La Concha (1908), la barandilla del Paseo de La Concha (1910) o la renovación de las Escuelas Zuloaga (1912).

En 1909 sucede a José Goicoa como arquitecto municipal. En 1915 presenta junto a Balanzar el proyecto de construcción del Paseo Nuevo. Un año más tarde forma parte del jurado designado para la elección del nuevo Gran Kursaal Marítimo. En 1924 asume la remodelación de la antigua Casa Consistorial y en 1926 la restauración de San Telmo.

Se le debe también el edificio de la Pescadería del Mercado de La Brecha (1928), el Teatro Principal (1931) y el edificio de la calle Easo donde actualmente se ubica el Parque de Bomberos, las dependencias de la Guardia Municipal y el Conservatorio de Música.

Kaldereroak 2010 Caldereros

HUNGARIAKO KALDEREROEN KONPARTSA TRADIZIONALA
COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA

PERTSONAIAK - PERSONAJES

- ERREGINA - REINA:

  MARTÍN BERASATEGI

- DAMAK - DAMAS:

  JOSE RAMÓN MENDIZABAL "MENDI"
  IÑAKI FERNÁNDEZ

- ZUZENDARIA - DIRECTOR:

  IBON OTAEGI

- ZUZENDARI LAGUNTZAILEAK - AYUDANTES DEL DIRECTOR:

  ARANTZA SEIN
  JUANJO GALDONA

- HARTZA - OSO:

  FÉLIX MARTÍNEZ

- HEZITZAILEA - DOMADOR:

  ALEX NAIA

HUNGARIAKO KALDEREREOEN KONPARTSA TRADIZIONALA
COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA

OSAKETA – COMPOSICIÓN

- 346 PARTAIDE (% 40 EMAKUMEAK IZANGO DIRA)
- 346 COMPONENTES (UN 40% SERÁN MUJERES)

- 18 TRIBU / 18 TRIBUS

- 346 ZARTAGIN ETA MAILUAK / 346 SARTENES Y MARTILLOS

- ZALDITERIA / CABALLERIA

- HAUR TALDEAK / GRUPOS DE NIÑOS Y NIÑAS

- GURDIA ETA INGUDE / CARRO CON YUNQUE

- GAUERDI TXARANGA

- ERREGINAREN KALESA / CALESA DE LA REINA

KANPAMENTUA - CAMPAMENTO

GAUEKO 22:15ETAN KONSTITUZIO PLAZAN KANPAMENTUA JARRIKO DUTE.

A LAS 22:15 HORAS ESTABLECERÁN EL CAMPAMENTO EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

KONPARTSAKO ERREGINAK DONOSTIAKO HERRIARI AGURTZEKO DISKURTSO BAT BOTAKO DU ETA GERO KONPARTSAKO KIDE GUZTIEK ERREPERTORIO OSOA ABESTUKO DUTE (*BEGI URDIN BAT, MAZURCA, CALDEREROS HÚNGAROS, CANTO HÚNGARO).*

LA REINA DE LA COMPARSA DIRIGIRÁ UN DISCURSO DE SALUTACIÓN AL PUEBLO DONOSTIARRA Y LOS MIEMBROS DE LAS COMPARSA INTERPRETARÁN TODO EL REPERTORIO (*BEGI URDIN BAT, MAZURCA, CALDEREROS HÚNGAROS, CANTO HÚNGARO).*

HUNGARIAKO KALDEREREOEN KONPARTSA TRADIZIONALA
COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA

TRIBUAK - TRIBUS

- AITZARTE
- AKELARRE
- ANTIGUOTARRA
- ARDATZA
- ARRANO
- ARTESANA
- ARTIKUTZA
- BARE - BARE
- ESPERANZA
- EUKAL BILERA
- GAZTELUBIDE
- HERRIA
- KASILDA
- KRESALA
- SUHARRI
- UR
- URGULL
- ZARAUTZTARRA

HUNGARIAKO KALDEREROEN KONPARTSA TRADIZIONALA
COMPARSA TRADICIONAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA

ABESTIAK - CANCIONES

HUNGARARIAKO KALDEREROAK

Zein ederra, zein xarmanta
Donostiako lurra ´ta hiria
herri jator donostiarra
agurtuz dugu atsegina.
Hungariako kalderero gara
etorririk Donostiara
laster Momok argituko digu
nahiz eguna nahiz eta gaua

ihauteri alaiaren
iragarle gu gara
bai atsegina eta algara (bis)

Aizak, jozak, jozak
Aizan, jozan, jozan

Zein ederra, zein xarmanta
Donostiako lurra ´ta hiria
herri jator donostiarra
agurtuz dugu atsegina.

Herriz herri gabiltza gu be^{e}ti
Ederrez begiak aserik (bis)

baina inon ez dugu ikusi
hemen bezain mutil ederrik
baina inon ez dugu ikusi
hemen bezain neska ederrik.

Gerri mehea eta liraina
Ezpainak gorri eta mardul (bis)

Gure arteko bat bazina
Zu^{u}k begiez metala urtu (bis)

Bai, bai urtu; bai, bai urtu.

CALDEREROS HUNGAROS

Qué belleza, qué paisaje
contemplamos todos por doquier
al gran pueblo donostiarra
saludamos llenos de placer.
Caldereros somos de la Hungría
que venimos a San Sebastián
aquí MOMO sólo nos envía
a decirles que pronto vendrá.

Componemos la vanguardia
del alegre carnaval
¡Ay!, cuánta dicha
vamos a gozar. (bis)

Cantad, bailad, gozad.
Cantad, bailad, gozad.

Que belleza, qué paisaje…

Recorrimos diversos países
y admiramos beldades a mil (bis)

Pero nunca mujeres tan lindas
cual las niñas que vemos aquí (bis)

Su cintura es flexible palmera
son sus labios cual fino coral (bis)

Si ellas fueran caldereras
con sus ojos fundieran metal

Si ellas fueran caldereras
con sus ojos fundieran metal,
si, si, metal, si, si metal

MAZURKA

Adiskide maiteok, ekin ba´ lanari.

Kriselu, lapiko, pertzak,
burruntzali eta eltzeak
aise konpontzen, gu gara
merke eta trebeak. (bis)

Eta lana musu truke
pozik egingo genuke
hor goiko neska politek
eskatzen badigute. (bis)

Donostiar neska ponpoxak
ez al dugu beste laanik?
Aurtengoz badugu aski
eta goazen aurrera.

Kontu izan, agur gisa,
kaldereroak kantatzean
berriz ere, egun batez
joko dugula, tak tiki tak. (bis)

Donostiar neska ponpoxak
ez al dugu beste laanik?
Aurtengoz badugu aski
eta goazen aurrera.

MAZURCA

Queridos compañeros, vamos a
trabajar.

Componemos, bien y pronto
peroles chocolateras
los braseros y calderas
baratos y con perfección.

Y trabajamos de balde
aunque el maestro nos riña
si nos miran esas niñas
que están en ese balcón (bis)
¡Eh!
Donostiarras, hechiceras,
quién nos llama que nos vamos
Grato recuerdo llevamos
Al separarnos de aquí.

Y no olvidéis, que hoy al dejar
los caldereros, vuestro país
Una canción van a cantar
acompañados del TIC, TIC, TAC (bis)

Donostiarras, hechiceras,
quién nos llama que nos vamos
Grato recuerdo llevamos
al separarnos de aquí.

BEGI URDIN BAT

Famaren hotsak goitItutzen du
merezi duen herria
zeru txiki bat dirudiena
hala da gustagarria

L´hengoko z´harra txukun txukuna
eder, alaia berria
etzaigu penik behin ere joango
l´henago ez etorria (bis)

Begi urdin bat
begira dago
algaraz leiho batetik
beste beltzeran,
tentatzailea
txeletan berriz bestetik

Zoramen hauek maite ditugu
Bihotzen erdi erditik
ez gera joango hoiek lajata
gehiago Donostiatik (bis)

Ez gera joango, ez
Gu Donostiatik

CANTO HÚNGARO

Nach geta mer nach
geta mer nach
Nach geta mer nach

Arbeit asfreit
Ist gut ruhen singelin
Arbeit asfreit
Ist gut ruhen singelin
(bis)

Est mur ser lunch
Est mur ser lunch
Frais ken for len
Wolmiach on men.
(bis)

KALDEREROAK AUZOZ AUZO – CALDEREROS POR LOS BARRIOS

KONPARTSA COMPARSA	AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA	IBILBIDEA RECORRIDO
COMISION DE CALDEREROS DE LOIOLA	LOIOLA	30/01/2010	18:30	RECOGIDA DE CABALLOS EN LA HÍPICA-FRONTON DEL BARRIO DE LOIOLA-CIUDAD JARDIN-MONTE ERNIO-ATARI EDER-SIERRA DE ARALAR-ZUBIONDO-URBASA-IGLESIA-PLAZABURU-SIERRA ALOÑA-ZUBIONDO-SIERRA ARALAR-PLAZA DE LAS LAVANDERAS-FRONTON
IKASBIDE IKASTOLA	AMARA	02/02/2010	15:00	JOSE Mª SALABERRIA-PODAVINES-ISABEL II-GREGORIO ORDOÑEZ-CORSARIOS VASCOS-TORIBIO ALZAGA-FELIPE IV-ISABEL II-CARLOS I-BARKAIZTEGI-JOSE Mª SALABERRIA
AITOR IKASTOLA	EGIA	05/02/2010	14:45	AMETZAGAÑA 40TIK GORA, KARMENGO AMA, EGIA KALEA, AMETZAGAÑA, IRURESORO ETA PLAZA HANDI
AMARA BERRI IKASTETXEA	CENTRO-AMARA	05/02/2010	14:45	URBIETA, URDANETA, KOLDO MITXELENA, BUEN PASTOR, KOLDO MITXELENA, URBIETA
ZURRIOLA IKASTOLA	GROS	05/02/2010	15:30	IKASTOLA(INDIANO ENE)- JOSE ARANA- BERMINGHAM-SAN FRANCISCO(SAN IGNACIO ELIZARAINO)- SECUNDINO ESNAOLA- SEGUNDO IZPIZUA- MARINO TABUYO-IKASTOLA
BIDEBIETAKO KALDEREROAK	BIDEBIETA	05/02/2010	19:00	BIDEBIETA PARKEA, SERAPIO MUJIKA, JULIO URKIJO ETA 21:00ETAN KANPAMENTUA BIDEBIETA PARKEA
ANTIGUAKO KALDEREROAK	ANTIGUO	05/02/2010	20:30	ZUBIMUSU-LOGROÑO-AV.ZARAUTZ-BENTABERRI-MATIA-PZA TXALUPAGILENE (CAMPAMENTO)- MATIA-ISTINGORRA-MATIA-ESCOLTA REAL-TXIRAIN -ESCOLTA REAL -MATIA - ERROTATXO
AA.VV. ELKARTASUNA	ALTZA	06/02/2010	16:45	CP OLETA, RESIDENCIA BERRA, ARRIZAR, ROTETA, STA BARBARA, ARRI-BERRI,ARRIA.
AA.VV. INTXAURDI-IPAR HAIZEA AUZO ELKARTEA	INTXAURRONDO	06/02/2010	17:00	PLAZA BERNARD ETXEPARE-BASO TXIKI- Pº MONS-POLIDEPORTIVO (PARADA BAR AZKENA)-Pº MONS-ZARATEGI-TXARA 1 Y 2-BARATZATEGI- GAZTELA-PASEO UBA-Pº SAGASTIEDER CAMPAMENTO
ALDE ZAHARREKO HAUR KALDEREROAK	PARTE VIEJA	06/02/2010	17:00	PZ TRINIDAD- 31 DE AGOSTO- MAYOR- BULEVARD-BRETXA- PZ. SARRIEGI- NARRIKA- 31 DE AGOSTO- SAN JERONIMO- FINAL EN PZ. CONSTITUCION
AMARAKALDEK	AMARA	06/02/2010	18:00	PLAZA FERRERIAS- ISABEL II- PLAZA IRUN- GREGORIO ORDOÑEZ- CORSARIOS VASCOS- ILLUMBE- BALLENEROS-PLAZA IRUN- BALLENEROS- ISABEL II- AVDA.MADRID-PLAZA FERRERIAS(CAMPAMENTO)
AMARAKO KALDEREROAK	AMARA	06/02/2010	18:00	SAN ROKE-AMARA-ARROKA-EASO-URDANETA- URBIETA-SANCHEZ TOCA-ERREGE KATOLIKOAK- MORAZA- URBIETA-PEDRO EGAÑA- AUTONOMIA- AMARA-OSASUN ITURRI-AMARA-MORAZA-EASO PLAZA.
EGIAKO KALDEREROAK	EGIA	06/02/2010	18:00	IRURESORO- TEJERIA- EGIA- DUQUE DE MANDAS- VIRGEN DEL CARMEN- PLAZA IRURESORO
COMPARSA DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA - GROS	GROS	06/02/2010	18:00	Pº J.M.BARANDIARAN- ZURRIOLA-SEGUNDO IZPIZUA (Parada Bar Pincel)-SAN FRANCISCO--SAN FRANCISCO (Parada Iglesia San Ignacio)-AITA LARROKA -KARKIZANO-GRAN VIA- ZABALETA-SEGUNDO ISPIZUA-JOSE ARANA- PZA TXOFRE KANPAMENTUA 19,30 tan- BERMINGHAM-SAN FRANCISCO-AITA LARROKA-KARKIZANO-NAFARROA BEHEA- GENERAL ARTETXE FINAL.
HERRERA – ALTZAKO KALDEREROAK	HERRERA	06/02/2010	18:00	HERRERA; PLAZA SAN LUIS CARRETERA GENERAL; BIDEBIETA (GAIZTARRO) CARRETERA GENERAL; PLAZA SAN LUIS; PASEO TXINGURRI; PASEO LARRATXO Y PLAZA; VUELTA PASEO LARRATXO; PASEO TXINGURRI Y PLAZA SAN LUIS Y FINAL DEL RECORRIDO

KONPARTSA COMPARSA	AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA	IBILBIDEA RECORRIDO
COMPARSA DE CALDEREROS GEHITU	CENTRO	06/02/2010	19:30	ARRASATE 51, EASO, SAN MARCIAL(PARADA), LOIOLA (PARADA), PZA BUEN PASTOR (PARADA), REYES CATÓLICOS (CAMPAMENTO), SANCHEZ TOCA (PARADA), FUENTERRABIA, LARRAMENDI, REYES CATÓLICOS (PARADA), MORAZA, EASO (PARADA), ARRASATE Y MANTEROLA (PARADA Y FIN)
HUNGARIAKO KALDEREROEN KONPARTSA TRADIZIONALA **COMPARSA TRADICINAL DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA**	**PARTE ZAHARRA**	**06/02/2010**	**21:50**	**21,50 FERMIN CALBETON (ARDATZA), 22,00 SALIDA POR FERMIN CALBETON, PARADA ANTE EL BARTOLO, 22,05 FERMIN CALBETON, S.JERONIMO, PZ. CONSTITUCION, 22,15 PLAZA CONSTITUCION (CAMPAMENTO), 22,45 NARRIKA, EMBELTRAN, BOULEVARD, SAN JUAN, 22,55 PLAZA SARRIEGI, SAN JUAN, 23,05 BOULEVARD, ALDAMAR, 23,15 ALDAMAR (BAR CUBI),23,25 ALDAMAR, SORALUCE, 23,30 ARTESANA, 23,40 SORALUCE, 31 DE AGOSTO, 23,45 PLACA CONMEMORATIVA, 23,50 31 DE AGOSTO, 00,00 KANOIETAN, HAMAIKA, 00,05 31 DE AGOSTO, 00,10 GAZTELUPE, 00,15 31 DE AGOSTO, 00,20 SANTA MARIA, 00,25 MAYOR, FERMIN CALBETON, MARI, 00,35 EUSKAL BILERA, 00,40 MARI, VIRGEN DEL CORO, 00,50 VIRGEN DEL CORO, GAZTELUBIDE, 01,20 FINAL Y DISOLUCION DE LA COMPARSA**
ASOCIACION CULTURAL PRIMITIVA COMPARSA DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA 1884 PARTE VIEJA	PARTE VIEJA	06/02/2010	21:45	IGENTEA, BOULEVARD (PARADA)- S.JUAN- PLAZA SARRIEGI (PARADA) - S.JUAN- PESCADERIA (PARADA) - NARRICA- S.VICENTE (PARADA) -NARRICA- 31 AGOSTO (4 PARADAS)- ATRIO STA. MARIA (PARADA) - MAYOR - PUERTO - SAN JERÓNIMO - FERMIN CALBETON (PARADA) - MARI (PARADA) - VIRGEN DEL CORO (2 PARADAS Y FINAL)
SANTO TOMAS LIZEOA	ANTIGUO	12/02/2010	15:30	LIZEOTIK ATERA, MANUEL DE LARDIZABAL KALETIK ZEHAR, FAKULTADEAK, JULIO CARO BAROJA PLAZARA ETA HORTIK SANTO TOMAS LIZEORA ITZULI

ARTZAIAK ETA IÑUDEAK 2010
EGITARAUA - PROGRAMA

KONPARTSA COMPARSA	AUZOA BARRIO	IRTEERA EGUNA	HASIERA INICIO	IBILBIDEA RECORRIDO
ARTAIÑU GROSEKO ARTZAI ETA INUDEAK KONPARTSA	GROS	07/02/10	11:30	TXOFRE, JOSE Mª SOROA, MARINO TABUYO, JOSE ARANA, BERMINGHAM, S.FRANCISCO, PADRE LARROCA, CARQUIZANO, GRAN VIA, SEC. ESNAOLA, SEGUNDO ISPIZUA, JOSE ARANA ETA NAFARROA BEHERA PLAZA 14:30ETAN.
KRESALAKO ARTZAI ETA IÑUDEEN KONPARTSA	PARTE ZAHARRA	07/02/10	12:00	EUSKALERRIA, ALDAMAR, BOULEVARD, KALE NAGUSIA, 31 AGOSTO, NARRIKA, IÑIGO, KONSTITUZIO PLAZA (ANTZEZPENA), PESCADERIA, SAN JUAN, BRECHA, ALDAMAR, EUSKALERRIA
ANTIGUOTARRAK DANTZA TALDEA	ANTIGUA	20/02/10	12:30	ALFONSO XIII-EN. MATIA, GASKUÑA PZA, BENTA BERRI, MAESTRO GURIDI, JUAN DE GARAY, MATIA, GASKUÑA PZA, ESCOLTA REAL, MIKELETES PASEALEKUA, FRONTOIA.
IKASBIDE. INUDE ETA ARTZAIAK KONPARTSA	AMARA	28/02/10	12:00	AMEZKETA PLAZA, SALABERRIA, PODABINES, ARMERIAS PLAZA, ISABEL II, MADRID ETORBIDEA, ANOETA, BALLENEROS, IRUN PLAZA, GREGORIO ORDONEZ, IRUN PLAZA, ISABEL II, PREBOSTES

- ☒ HACE 125 AÑOS SALIÓ LA PRIMERA COMPARSA DE ARTZAIAS E IÑUDES.
- ☒ DUELA 125 URTE LEHENENGO ARTZAI ETA IÑUDEEN KONPARTSA ATERA ZEN.

ALDE ZAHARRA - PARTE VIEJA

OTSAILAK 7 FEBRERO

EGUERDIKO 12:00ETAN
12:00 HORAS DEL MEDIODÍA

IBILBIDEA - RECORRIDO

- EUSKALERRIA
- ALDAMAR
- BOULEVARD
- NAGUSIA / MAYOR
- 31 AGOSTO
- NARRIKA
- IÑIGO
- KONSTITUZIO PLAZA (ANTZEZPENA - REPRESENTACIÓN)
- PESCADERÍA
- SAN JUAN
- BRETXA
- ALDAMAR
- EUSKALERRIA

EKINTZA ARRATSALDEKO 14:00AK ALDEAN BUKATUKO DU.
EL ACTO FINALIZARÁ ALREDEDOR DE LAS 14:00 HORAS.

ANTOLATZAILEA: KRESALA ELKARTEA DONOSTIA KULTURAren laguntzarekin
ORGANIZADOR:KRESALA ELKARTEA con la colaboración de DONOSTIA KULTURA

ARTZAIAK ETA IÑUDEAK

Artzaiak eta Iñudeen lehen konpartsa 1885eko otsailaren 2an atera zen, kandelaria egunez, garai haietan jai eguna izanik. Donostiako kaleak girotzen zituzten beste konpartsa batzuetan oinarriturik zegoen, "Armeniyako Artzaiak" kasu.

1912. urtean Pío XII Aita Santuak Kandelaria eguna jai izatetik kendu zuen. Kaldereroak mantendu ziren baina Artzaia eta Iñudeak konpartsa bertan behera utzi zen partaideek ezin bait zioten lan egunari aurre egin.

Ordundik, konpartsa han berreskuratzen saiatu ziren Antiguan, Pasaian eta Hernanin. Baina Kresala Elkartea izango da 1977. urtean behin betirako eskuratuko duena, hamargarren urteurreneko ospaketak medio. Donostiako K.T.Ek urteroko ekintzen barruan sartzeko proposamena egiten die egun konkretu bat aukeratuaz. Egun hau, kandelariatik gertuen dagoen igandea izango da.

Musikari dagokionez, bilduma guztia Raimundo Sarriegi maisuarena da. Jotzen diren piezak danborrez lagunduak izatea gonbidatuak daude, eta hau honela izanik, Artzain eta Iñudeetako konpartsan danborrari talde bat ikusi daiteke.

MUSIKA BILDUMA

"Comparsa de nodrizas": Konpartsako kalejirarik famatuena. Momentu konkretu batetan Iñudeek panpina gorantz botatzen dute artzainek oihu batez lagundurik salto bat ematen duten bitartean.

"Introducción y escena de las nodrizas": Iñudeak antzerkian parte hartzen duten momentua. Medikuari bisita egiten diote haurrak osasuntsu dauden ziurtatzeko.

"Kontradantza": Koreografia ikusgarri baten bidez Iñudea eta Artzaiaren arteko jolasa.

"Escena del médico con las nodrizas": Iñudeak medikuarengana doaz haurrak lehen txertoa bar dezaten. Plazaren beste puntan apaizak bendizioa emango die.

"Kontradantza2": Bikoteak, borobilean jarririk, plazari bira bat emango diote. Erizainek haurrei biberoia emango diete eta idazkariak hallen izenak liburuan jarriko ditu.

"Zortzikoa": Artzaiek Iñudeei eskaintzen dieten dantza.

"Fandangoa eta Arin Arina": Konpartsako partaide guztiek dantzatua.

"Festarik biar da": Gure hirian festara gonbidatzen duen kanta.

KONPARTSAREN EGITURA

150 pertsonaz osaturik dago konpartsa
1. DANTZARIAK. Artzai eta Iñudeak 30 bikote.
2. DANBORRARIAK - 60 partaide
3. PERTSONAIAK. Alkatea eta emaztea, idazkaria, gotzaina, apaiza, monagilloak, mikeleteak, barkilleroa, bota garbitzailea, lorazaina, ogi saltzailea, piruleroa, globeroa, medikua, erizainak, plantxatzaileak, garaiko jantziekin hainbat pertsona, etab...

Kaldereroak 2010 Caldereros

ARTZAIAK ETA IÑUDEAK

La primera comparsa de "Artzaiak eta Iñudeak" sale a la calle un lunes 2 de febrero de 1885, día de la Candelaria, festivo en aquella época. Se incluía dentro de los extensos festejos de Carnaval organizados por las sociedades populares "La Fraternal" y "Unión Artesana" que el año anterior había dado origen a la Comparsa de Caldereros. Aunque representaban papeles femeninos (nodrizas) y masculinos (pastores), los participantes eran hombres. Esta comparsa está basada en otras que ya amenizaban las calles donostiarras alegrando con su música cada rincón de esta ciudad, es el caso de "Armeniyako Artzaiak".

En 1912 su Santidad el Papa Pío XII eliminó el carácter festivo que tenía el día de la Candelaria. La fiesta de Los Caldereros se mantuvo, pero la comparsa de "Artzai eta Iñudeak" desapareció al coincidir la mencionada fecha en día laboral.

Posteriormente ha habido diferentes intentos de recuperación de la comparsa en El Antiguo, Pasajes y Hernani. Será la Sociedad Kresala quien la recupere definitivamente dentro de las actividades previstas para celebrar su décimo aniversario en 1977. El C.A.T. de Donostia-San Sebastián les plantea incluir la comparsa dentro de las actividades festivas del año eligiendo un día concreto para la celebración del desfile. Se elige el domingo más cercano al día de la Candelaria.

El repertorio musical es básicamente del Maestro Raimundo Sarriegi.. Los temas que se interpretan invitan a ser acompañados por tambores, así, la Sociedad Kresala preparó un grupo de tamborreros para incluir dentro de la comitiva de la comparsa.

REPERTORIO MUSICAL

"Comparsa de Nodrizas": El pasacalles más popular de la Comparsa. En un momento concreto de la kalejira las iñudes lanzan su muñeco al vuelo mientras los artzaias dan un salto acompañado de un grito festivo.

"Introducción y escena de las nodrizas": Momento en el que las iñudes se introducen en escena. Visitan al médico para determinar si los bebés se encuentran en perfecto estado de salud.

"Kontradantza": Danza de galanteo entre la iñude y el artzaia mediante una vistosa coreografía.

"Escena del médico con las nodrizas": Las iñudes acuden al médico para la primera vacunación del bebé, mientras el cura les da su bendición en el otro extremo de la plaza.

"Kontradantza2 ": Las parejas, puestas en circulo, realizan un paseo por la plaza hasta llegar a donde las enfermeras para que éstas le den el biberón a los bebés. Al mismo tiempo, el secretario, toma acta del nombre que recibirá el niño/a.

"Zortziko": Baile ofrecido por los artzaias a las iñudes.

"Fandango eta Arin Arina ": Interpretado por todos los integrantes de la Comparsa.

"Festarik biar bada": Canción que habitualmente invita a la fiesta en nuestra ciudad.

ESTRUCTURA DE LA COMPARSA

La comparsa la integran 150 personas.
1. DANTZARIS. 30 parejas de iñudes y artzaias.
2. TAMBORREROS. 60 participantes
3. PERSONAJES: Alcalde y mujer, secretario, Obispo, cura, monaguillos, miqueletes, barquillero, limpia botas, panadera, barrendero, pirulero, globero, médico y enfermeras, planchadoras, personajes de época, etc...

ARTAIÑU
GROSEKO ARTZAI ETA IÑUDEAK KONPARTSA

OTSAILAK 7 FEBRERO

EGUERDIKO 11:30ETAN
11:30 HORAS DEL MEDIODÍA

<u>IBILBIDEA - RECORRIDO</u>

- ☒ TXOFRE
- ☒ JOSE MARIA SOROA
- ☒ MARINO TABUYO
- ☒ JOSE ARANA
- ☒ BERMINGHAM
- ☒ SAN FRANCISCO
- ☒ PADRE LARROCA
- ☒ CARQUIZANO
- ☒ GRAN VIA
- ☒ SECUNDINO ESNAOLA
- ☒ SEGUNDO IZPIZUA
- ☒ JOSE ARANA
- ☒ NAFARROA BEHERA PLAZA

EKINTZA ARRATSALDEKO 14:30AK ALDEAN BUKATUKO DU.
EL ACTO FINALIZARÁ ALREDEDOR DE LAS 14:30 HORAS.

ANTOLATZAILEA: GROSEKO ARTZAI ETA IÑUDEAK KONPARTSA
ORGANIZADOR:GROSEKO ARTZAI ETA IÑUDEAK KONPARTSA

ANTIGUO
ANTIGUOTARRAK DANTZA TALDEA

OTSAILAK 20 FEBRERO

EGUERDIKO 12:30ETAN
12:30 HORAS DEL MEDIODÍA

IBILBIDEA - RECORRIDO

- PLAZA ALFONSO XIII
- MATÍA
- PLAZA GASKUÑA
- BENTA BERRI
- MAESTRO GURIDI
- JUAN DE GARAY
- MATÍA
- PLAZA GASKUÑA
- ESCOLTA REAL
- PASEO MIQUELETES
- FRONTÓN

EKINTZA ARRATSALDEKO 14:00AK ALDEAN BUKATUKO DU.
EL ACTO FINALIZARÁ ALREDEDOR DE LAS 14:00 HORAS.

ANTOLATZAILEA: ANTIGUOTARRAK DANTZA TALDEA
ORGANIZADOR: ANTIGUOTARRAK DANTZA TALDEA

AMARA
IKASBIDE ELKARTEA

OTSAILAK 28 FEBRERO

EGUERDIKO 12:00ETAN
12:00 HORAS DEL MEDIODÍA

<u>IBILBIDEA - RECORRIDO</u>

- ☒ AMEZKETA PLAZA(DANTZA)
- ☒ SALABERRIA
- ☒ PODABINES
- ☒ ARMERIAS PLAZA (DANTZA)
- ☒ ISABEL II
- ☒ AVDA. MADRID
- ☒ ANOETA
- ☒ BALLENEROS
- ☒ IRUN PLAZA
- ☒ GREGORIO ORDOÑEZ (DANTZA)
- ☒ IRUN PLAZA
- ☒ ISABEL II
- ☒ PREBOSTES PLAZA (DANTZA)

IFK-CIF Q2000541I
10131n I 2009-11

EKINTZA ARRATSALDEKO 13:45AK ALDEAN BUKATUKO DU.
EL ACTO FINALIZARÁ ALREDEDOR DE LAS 13:45 HORAS.

ANTOLATZAILEA:
IKASBIDE DANTZA TALDEA - IKASBIDE KULTUR ELKARTEA - IKASBIDE IKASTOLA

ORGANIZADOR:
IKASBIDE DANTZA TALDEA - IKASBIDE KULTUR ELKARTEA - IKASBIDE IKASTOLA

Kaldereroak 2010 Caldereros

Donostia Kultura Festak
Konstituzio Plaza 1
Tfnoa: 943-48.11.66

donostiakofestak@donostia.org